

TITOLI

- 2022 Abilitazione Scientifica Nazionale (II fascia) per il Settore Concorsuale 10/F4 – CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE (valida dal 1.6.2022 al 1.6.2033)
- 2022 Abilitazione Scientifica Nazionale (II fascia) per il Settore Concorsuale 10/F2 – LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA (valida dal 1.6.2022 al 1.6.2033)
- 2009-2013 DOTTORATO DI RICERCA con borsa in Studi Letterari, Linguistici e Filologici (indirizzo Letterature Comparate e Studi Culturali), Università degli Studi di Trento
- 2005-2008 LAUREA SPECIALISTICA in Lettere moderne (110/110 e lode), Università di Bologna
- 2002-2005 LAUREA TRIENNALE in Lettere moderne (110/110 e lode), Università di Bologna

ATTIVITÀ DI RICERCA POST-DOTTORATO

- 2021-2022 ASSEGNO DI RICERCA DI 1 ANNO (dal 1.6.2021 al 20.9.2022, prolungato per congedo obbligatorio di maternità), Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
Titolo del progetto: *Manzoni online 2: New Documents, Tradition and Translation*
- 2018-2019 ASSEGNO DI RICERCA DI 1 ANNO (dal 1.11.2018 al 31.10.2019), Università di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Titolo del progetto: *Verso una "Weltliteratur"? Sulle traduzioni italiane di Goethe nel primo Ottocento*
- 2017 BORSA DI RICERCA DAAD – *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (dal 1.4.2017 al 30.6.2017), Freie Universität zu Berlin, Institut für Romanische Philologie (DE)
Titolo del progetto: *Die Moderne neu schreiben. Romanschriftsteller und Übersetzer zwischen Italien und Deutschland*
- 2017 FINANZIAMENTO DI ATENEO *Avvio alla Ricerca 2017*, Sapienza Università di Roma
Titolo del progetto: *Riscrivere la modernità. Romanzieri e traduttori fra Italia e Germania*
- 2013-2017 ASSEGNO DI RICERCA DI 4 ANNI (dal 1.12.2013 al 30.11.2017), Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
Titolo del progetto: *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento. Editoria, campo letterario, interferenza*
- 2016 FINANZIAMENTO DI ATENEO *Avvio alla Ricerca 2016*, Sapienza Università di Roma
Titolo del progetto: *Un Moby Dick europeo o un poema eroicomico? Stefano D'Arrigo e "Horcynus Orca" tra editoria e archivi*

ALTRE BORSE DI FORMAZIONE E RICERCA ALL'ESTERO

- 2018 BORSA di traduzione e ricerca *Bücher übersetzen – Brücken schlagen*, Goethe Institut/Alfred Toepfer Stiftung F.V.S. (dal 1.6 al 15.7.2018), Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, Dresden (DE)
- 2012 *Visiting Research Scholar* (dal 1.3.2012 al 30.6.2012), University College London (UK)
- 2011 *Visiting Research Scholar* (dal 1.4.2011 al 30.5.2011), University of Reading (UK)
- 2008-2009 Borsa Lifelong-Learning-Programme *Leonardo da Vinci* (dal 1.9.2008 al 31.1.2009), Cornelsen Verlag Berlin (DE)
- 2006-2007 Borsa Erasmus (dal 1.9.2006 al 31.8.2007), Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main (DE)

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

- dal 2021 Partecipazione al progetto nazionale PRIN 2017 *Manzoni online 2: New Documents, Tradition and Translation* (PI: Giulia Raboni; coordinatore di unità: Franco d'Intino)
- 2018-2020 Partecipazione al progetto di ateneo BIRD 2018 *Verso una "Weltliteratur"? Sulle traduzioni italiane di Goethe nel primo Ottocento* (PI: Marco Rispoli)
- dal 2017 Collaborazione al progetto di ricerca LTit – *Letteratura tradotta in Italia* (www.ltit.it)
- 2013-2017 Partecipazione al progetto nazionale FIRB 2013 *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza* (PI: Michele Sisto; coordinatrice di unità: Irene Fantappiè, referenti scientifici: Franco d'Intino, Camilla Miglio)
- 2009-2014 Collaborazione alle attività del SIR – *Seminario Internazionale sul Romanzo*, diretto da Massimo Rizzante presso l'Università degli Studi di Trento in collaborazione con University of Chicago, McGill University (Montréal), Universidad de Almeria, Tokyo University of Foreign Studies (unitn.it/it/lett/sir)

PREMI

- 2025 FINALISTA PREMIO STREGA EUROPEO per la traduzione del romanzo *La metà della vita (Muna oder die Hälfte des Lebens)* di Terézia Mora (Feltrinelli Gramma, 2024)
- 2024 PREMIO "LORENZO CLARIS APPIANI" PER LA TRADUZIONE LETTERARIA promosso dalla famiglia Appiani, dall'Associazione Culturale Elba Book Festival e dall'Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI), assegnato per la traduzione della raccolta di racconti *I morti dell'isola di Djal e altre leggende* di Anna Seghers (L'Orma, 2022)
- 2018 PREMIO ESORDIENTI ITALO-TEDESCO PER LA TRADUZIONE LETTERARIA promosso dal Ministero degli Affari Esteri tedesco e dal Ministero dei Beni Culturali italiano, in collaborazione con il Goethe-Institut e con il Centro per il Libro e la Lettura, assegnato per la traduzione del romanzo *Materia prima* di Jörg Fauser (L'Orma, 2017)

ALTRE ATTIVITÀ

- dal 2009 Lettrice editoriale e traduttrice di narrativa e fumetti per le case editrici Einaudi (Torino), Feltrinelli (Milano), Sellerio (Palermo), L'Orma (Roma), Keller (Rovereto), alphabeta Verlag (Merano), Nuova editrice Berti (Parma), Mimesis (Milano), kappaedizioni (Bologna).
- dal 2020 Curatrice della collana di racconti "Grani" per la casa editrice Textus (L'Aquila)

PUBBLICAZIONI

a. MONOGRAFIE

1. *Prosaici e moderni. Teoria, traduzione e pratica del romanzo nell'Italia del primo Novecento*, Quodlibet, Macerata 2022, pp. 361, ISBN 978-88-229-0684-7
2. *Orche e altri relitti. Sulle forme del romanzo in Stefano D'Arrigo*, Quodlibet, Macerata 2017, pp. 243, ISBN 978-88-229-0939-8

b. EDIZIONI

1. FRANZ KAFKA, *I racconti*, a cura di D. Biagi, Einaudi, Torino 2025 (in pubblicazione)
2. ALBERTO SPAINI – GIUSEPPE PREZZOLINI, *Carteggio 1911-1974*, a cura di D. Biagi, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, Bellinzona 2020, pp. 168, ISBN 978-88-945474-0-5

c. VOLUMI IN COLLABORAZIONE

1. DARIA BIAGI – CHIARA CARADONNA (a cura di), *Stefano D'Arrigo*, Special Issue of «Quaderni d'Italianistica», vol. 48, n. 2/2025 (in pubblicazione)
2. DARIA BIAGI – MARCO RISPOLI (a cura di), *Tra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, Padova University Press, Padova 2021, pp. 295, ISBN 978-88-6938-246-8
3. ANNA BALDINI – DARIA BIAGI – STEFANIA DE LUCIA – IRENE FANTAPPIÉ – MICHELE SISTO, *La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione (1900-1920)*, Quodlibet, Macerata 2018, pp. 320, ISBN 978-88-229-0169-9

d. ARTICOLI IN RIVISTA

1. *Käte Friedemann, Il narratore nella forma epica*, saggio introduttivo (pp. 15-27) e traduzione (pp. 28-36), «Enthymema. International Journal of Literary Criticism, Literary Theory, and Philosophy of Literature», n. 36, 2024, pp. 15-36
2. *Salvato dalle acque. Rimotivazioni di una scena biblica*, «SigMa. Rivista di letterature comparate, teatro e arti dello spettacolo», n. 7, 2023, pp. 187-200
3. *Levi, D'Arrigo e la Morte scugnizza. Una lettura della 'Ricerca delle radici'*, «Studi (e testi) italiani», n. 48, 2022, pp. 143-156
4. *L'autore contro l'eroe. Borgese, Rubé e la teoria del romanzo d'inizio Novecento*, «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», n. 15, 2021, 17 pp.
5. *Narratore e narratori. 'Horcynus Orca' dal coro funebre al romanzo*, «Critica Letteraria», n. 188, 2020, pp. 555-570 [fascia A]
6. *La strada 'via terra' della Weltliteratur. Sulla prima traduzione di Berlin Alexanderplatz*, «Letteratura e Letterature», n. 14, 2020, pp. 55-70
7. *Giuseppe Antonio Borgese e la letteratura tedesca*, «tradurre. teorie pratiche strumenti», n. 14, 2018 [Web]
8. *Il 'Wilhelm Meister' della «Voce» nel cantiere del romanzo italiano*, «Offene Briefe/Lettere Aperte», n. 3, 2016, pp. 93-107
9. *Su un'inedita 'libera riduzione' di Stefano D'Arrigo: 'Il compratore di anime morte'*, «Critica del testo», n. 1, 2015, pp. 9-30
10. *Il caso Werther-Ortis. Le manipolazioni della cornice nelle prime traduzioni italiane*, «Studi Germanici», n. 7, 2015, pp. 143-162
11. *Plurilinguismo e traduzione. Tre esempi per una definizione dei confini*, «InVerbis», n. 1, 2014, pp. 13-22
12. *D'Arrigo e i traduttori di 'Horcynus Orca'. Lettere, confronti, interpretazioni*, «Comunicare-Letteratura», n. 6, 2013, pp. 21-32
13. *Dimenticare e reinventare una lingua. L'uso delle paretimologie in 'Horcynus Orca' di S. D'Arrigo*, «The Italianist», n. 32, 2012, pp. 385-398

e. CONTRIBUTI IN VOLUME

1. *Kafka narratore diabolico. Un percorso nei racconti*, introduzione a Franz Kafka, *I racconti*, a cura di D. Biagi, Einaudi, Torino 2025 (in stampa)

2. *Strategie del narratore nella prosa di Beppe Fenoglio. Una ricognizione*, in *Beppe Fenoglio (1922-1963): Al fuoco della controversia*, Atti del convegno di Torino, 14-15 febbraio 2022, pp. 313-320 (in stampa)
3. *Mordo Nahum, l'avversario*, in *Esemplari umani. I personaggi nell'opera di Primo Levi*, a cura di M. Mengoni e G. Cordibella, Peter Lang, Oxford et al., 2023, pp. 103-115
4. *Rosina Pisaneschi*, in *La donna invisibile. Traduttrici nel primo Novecento italiano*, a cura di A. Baldini e G. Marcucci, Quodlibet, Macerata 2023, pp. 113-124
5. «Mirate e giudicate». *Il problema del narratore nelle traduzioni ottocentesche dei romanzi goethiani*, in *Tra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, a cura di M. Rispoli e D. Biagi, Padova University Press, Padova 2021, pp. 127-144
6. *Narratore e narratori. 'Horcynus Orca' dal coro funebre al romanzo*, in *L'orca e la regina. Epos, romanzo, parodia* in Stefano D'Arrigo, a cura di L. Blasi e F. Francucci, Mimesis, Milano 2021, pp. 21-39
7. *Modernità per moralisti. Fabian di Erich Kästner nell'Italia degli anni '30*, in *Stranieri all'ombra del duce. Le traduzioni durante il fascismo*, a cura di A. Ferrando, Franco Angeli, Milano 2019, pp. 245-259
8. *Imbandire visioni. Vigolo, Hoffmann e 'Meister Floh'*, in *In questo mio guscio di favole. Giorgio Vigolo e il suo tempo*, a cura di A. Gialloredo, Prospero Editore, Novate milanese 2018, pp. 475-499
9. *Una lingua per il romanzo moderno. Borgese editore e traduttore*, in *La densità meravigliosa del sapere. Cultura tedesca in Italia tra '700 e '900*, a cura di M. Pirro, Università degli Studi di Milano 2018, pp. 167-185
10. *Il romanzo tedesco in Italia* (con I. Fantappiè), in *Storia del romanzo italiano*, a cura di G. Alfano e F. De Cristofaro, vol. III, Carocci, Roma 2018, pp. 325-337
11. *Un classico col fuoco ai piedi. Terézia Mora, 'Gier'*, in *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, a cura di S. De Lucia, Sapienza Università Editrice, Roma 2017, pp. 125-131
12. *Un'altra scuola di Francoforte: gli anni Settanta di Jörg Fauser*, postfazione a Jörg Fauser, *Materia prima*, L'Orma Editrice, Roma 2017, pp. 237-244
13. *Arbitrio*, in *Lessico leopardiano 2016*, a cura di N. Bellucci, F. D'Intino e S. Gensini, Sapienza Università Editrice, Roma 2016, pp. 19-24
14. *Il romanzo europeo del primo Ottocento*, in *Cuori intelligenti. Mille anni di letteratura*, a cura di C. Giunta, De Agostini Scuola, Milano 2016, pp. 672-718
15. *L'antilirica della nuova metropoli. Dialecto e cultura europea in Carlo Porta e Giuseppe Gioachino Belli*, in *Itinerari nella letteratura italiana*, a cura di N. Bonazzi (et al.), dir. G.M. Anselmi, Carocci, Roma 2016² [2013], pp. 252-263
16. *Il poeta ingrato. D'Arrigo lettore di Hölderlin*, in *Stefano D'Arrigo. Un (anti)classico del Novecento?*, a cura di J. Nimis e S. Sgavichia, Université de Toulouse II-Le Mirail 2013, pp. 173-200
17. *"Sciangé la dama". Tempo e intreccio in 'Horcynus Orca'* in *Pro e contro la trama*, a cura di W. Nardon e C. Tirinanzi, Dipartimento di Studi Letterari, Università di Trento 2012, pp. 131-151

f. TRADUZIONI IN VOLUME

1. FRANZ KAFKA, *I racconti*, Einaudi, Torino, 2025
2. TERÉZIA MORA, *La metà della vita*, Feltrinelli Gramma, Milano, 2024
3. ANNA SEGHERS, *I morti dell'isola di Djal e altre leggende*, L'Orma Editrice, Roma 2022
4. TERÉZIA MORA, *L'amore tra alieni*, Keller Editore, Rovereto 2021
5. FRANZ KAFKA, *I capitoli incompiuti*, in *Id., Il processo*, Quodlibet, Macerata 2019, pp. 275-316
6. DANA GRIGORCEA, *Un'istintiva innocenza*, Nuova Editrice Berti, Parma 2019
7. JÖRG FAUSER, *Materia prima*, L'Orma Editrice, Roma 2017
8. THOMAS G. PAVEL, *Le vite del romanzo. Una storia* (con C. Tirinanzi), Mimesis, Milano 2015
9. RALF KÖNIG, *I nuovi uomini*, Kappaedizioni, Bologna 2009